



BỘ TƯ PHÁP

THÔNG CÁO BÁO CHÍ
Thứ ba 21 tháng 6, 2016
WWW.JUSTICE.GOV

CRT
(202) 514-2007
TTY (866) 544-5309

BỘ TƯ PHÁP ĐÃ ĐÓNG LẠI TRƯỜNG HỢP VỀ CẢI CÁCH PHÁP LÝ COLORADO TRONG VIỆC XOÁ BỎ CÁC RÀO CẢN NGÔN NGỮ

WASHINGTON - Bộ Tư pháp hôm nay thông báo việc đóng lại các trường hợp liên quan đến việc cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ cho các cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) trong hệ thống tòa án bang sau khi thực hiện thành công của cải cách tư pháp do Sở Tư Pháp Colorado thực hiện.

Bộ Tư pháp và Bộ Tư pháp Colorado đã giải quyết thành công cuộc điều tra một khiếu nại hành chính theo Mục VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, trong đó nghiêm cấm phân biệt đối xử trên cơ sở chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia trong các chương trình hoặc các hoạt động tài trợ liên bang.

"Bộ Tư pháp sẽ tiếp tục làm việc không mệt mỏi để đảm bảo tiếp cận bình đẳng với công lý cho tất cả mọi người, bất kể khả năng ngôn ngữ của họ," Hiệu Trưởng, Phó Trợ lý Trưởng Luật Sư Vanita Gupta phát biểu, người đứng đầu bộ phận các quyền dân sự của Bộ Tư pháp cho biết. "Chúng tôi hoan nghênh người quản trị Tòa án nhà nước ông Gerald Marroney và nhân viên của mình về những nỗ lực cống hiến, hợp tác để chuyển đổi việc cung cấp các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ vì lợi ích của tất cả."

Có khiếu nại tố cáo rằng các tòa án ở Colorado đã yêu cầu đảng dân sự của LEP mang thông dịch viên riêng của họ ra tòa. Năm 2011, cựu Chánh án Michael L. Bender và quản trị viên của Tòa án nhà nước Gerald Marroney đã ký một biên bản ghi nhớ thỏa thuận ([bằng tiếng Anh](#)) với bộ. Đồng thời, Chánh án Bender sửa đổi chỉ thị 06-03 để uỷ quyền cho thông dịch viên đủ tiêu chuẩn và việc hỗ trợ các ngôn ngữ đã được thông qua sẽ được cung cấp miễn phí cho các cá nhân LEP trong tất cả các thủ tục tố tụng của tòa án, các dịch vụ và chương trình, có hiệu lực ngay lập tức. Sau các cuộc đàm phán về phía sau, văn phòng tiếp cận Ngôn ngữ thuộc toà an đã đưa ra một kế hoạch chiến lược toàn diện ([bằng tiếng Anh](#)) vào năm 2012, trong đó đã xác định 35 cải tiến cần thiết để chính sách, tiêu chuẩn, cơ sở hạ tầng của tòa án, và đào tạo để hỗ trợ khả năng của hệ thống tòa án khi cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ thích hợp và đúng trên toàn bang.

Đầu năm nay, Bộ Tư pháp Colorado đã hoàn thành công việc theo yêu cầu của kế hoạch. Các yêu cầu giám sát nêu trong biên bản ghi nhớ thỏa thuận, được tuân thủ thành công, bao gồm việc tiếp tục sửa đổi Chỉ thị của Chánh án ([bằng tiếng Anh](#)). Hôm nay, sau khi hệ thống tòa án đã hoàn thành các điều kiện cho việc chấm dứt hợp đồng, bộ này đã chính thức đóng lại vụ việc.

Bộ tư pháp và Bộ Tư pháp Colorado đã hợp tác làm việc để cải thiện việc liên lạc giữa người sử dụng Luật tòa án BVMT và nhân viên tòa án. Ngoài việc áp dụng các chính sách tiếp cận ngôn ngữ toàn diện trong Chỉ thị của chánh án, các thành tựu khác của bộ tư pháp bao gồm:

- Sửa đổi tiêu chuẩn để kiểm tra, phân loại và xử lý kỷ luật thông dịch viên tòa án, và sửa đổi các tiêu chuẩn để thúc đẩy việc thuê nhân viên dịch vụ khách hàng song ngữ và xác định trình độ của họ trong các ngôn ngữ khác;
- Đã xây dựng trung tâm thông dịch qua điện thoại của nhà nước, bao gồm thông dịch viên của tòa án đủ tiêu chuẩn để cung cấp trợ giúp thông dịch từ xa trong trường hợp hạn chế và hỗ trợ nhân viên trong toàn bang trong việc cung cấp hỗ trợ truy cập cho khách hàng LEP;
- Triệu tập một ủy ban cố vấn bao gồm các thẩm phán, các quản trị viên, phiên dịch viên và luật sư nhằm cung cấp các khuyến nghị về chính sách, thủ tục và các vấn đề về thực thi;
- Cải thiện phần mềm để giao dịch viên đến thủ tục tố tụng;
- Dịch hàng trăm hình thức tòa án tiểu bang và địa phương và dịch thành ngôn ngữ cho người khuyết tật Tây Ban Nha, và năm nay đã bắt đầu dịch thành sáu thứ tiếng phổ biến khác;
- Thiết kế và cung cấp đào tạo và tài liệu tham khảo cho các thẩm phán, nhân viên và phiên dịch viên và có được quyền truy cập vào chương trình đào tạo nhân viên trực tuyến;
- Thiết kế và phân bổ ngôn ngữ cơ thể thành các dạng và các ngôn ngữ khác nhằm tư vấn cho các khách mời tòa án về sự sẵn có của các dịch vụ ngôn ngữ miễn phí khác nhau;
- Bắt đầu thêm vào phân biện hộ và các chỉ thị quản lý vụ án thông báo về việc có hỗ trợ phiên dịch;
- Và, cải thiện hệ thống kỷ luật của người phiên dịch viên hợp đồng nếu vi phạm các tiêu chuẩn nghề nghiệp và tạo ra một hệ thống khiếu nại truy cập ngôn ngữ.

Vụ án đã được xử lý bởi Luật sư cao cấp Paul M. Uyehara của cơ quan điều phối liên bang và vùng tuân thủ trực thuộc Chi nhánh dân quyền (FCS).

Việc khiếu nại đã được giải quyết như một phần của sáng kiến FCS để đảm bảo rằng các tòa án bang tuân thủ các yêu cầu tiếp cận ngôn ngữ của Mục VI. Để đảm bảo rằng không có cá nhân LEP nào bị từ chối xét xử do thất bại trong việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ, các nhóm tòa án FCS cung cấp hướng dẫn chính sách và hỗ trợ kỹ thuật cho hệ thống tòa án bang ([bằng tiếng Anh](#)) và cam kết thực hiện thực thi trên toàn quốc.

Để biết thêm thông tin về FCS và Mục VI, vui lòng truy cập <https://www.justice.gov/crt/fcs>. Để có thêm nguồn tài liệu liên quan đến LEP, vui lòng truy cập <http://www.lep.gov/index.htm>.

###

KHÔNG TRẢ LỜI THÔNG ĐIỆN NÀY. NẾU CÓ THẮC MẮC, XIN SỬ DỤNG THÔNG TIN LIÊN HỆ TRONG THÔNG ĐIỆN HOẶC GỌI ĐẾN VĂN PHÒNG CÔNG XÃ AT 202-514-2007.